

手話言語学入門

～認知言語学の視点から～

市田 泰弘
 国立障害者リハビリテーションセンター学院
 手話通訳学科

2013/01/20
 長野県手話通訳士協会 現任研修

認知言語学

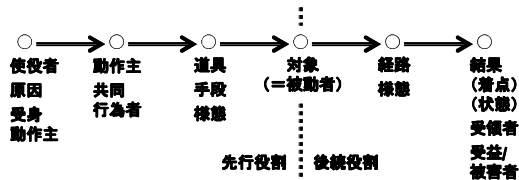
- 認知言語学では、言語形式には人間の出来事に対する捉え方が反映していると考えられる。
- 言語間の文法の違いのうち、文法の表示方法の違い（＝基本的に直訳できる）を超えた部分については、出来事に対する捉え方の違いとして説明できる。
 - You surprised me!
 直訳（表示方法の違い）：あなたは私をびっくりさせた。
 翻訳（捉え方の違い）：びっくりした！

文法の表示方法の違い

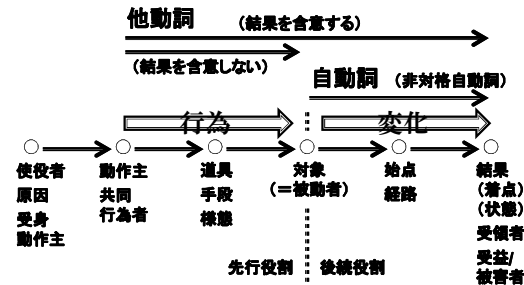
- 日本語は、他動詞形と自動詞形の区別があり、名詞には格助詞でマーク（目印）をつける。
- 英語は、他動詞形と自動詞形の区別がなく、名詞にも代名詞以外にはマークがない。基本的に文法の表示は語順による。
 - 彼がドアを開けた。ドアが開いた。
 - He opened the door. The door opened.
- 日本手話は？
 - 他動詞形と自動詞形の区別は？
 - 名詞にマークはある？

ビリヤードボール・モデル

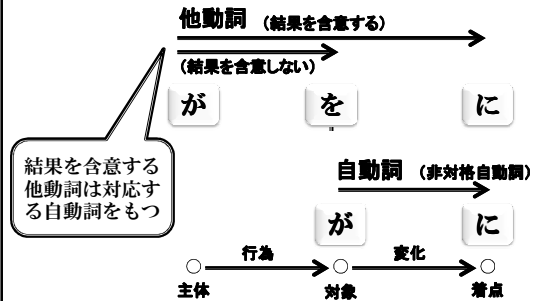
- 認知言語学のモデルの一つ（Langacker, 1991）
- 出来事の連鎖をビリヤードのボールの動きに例える。



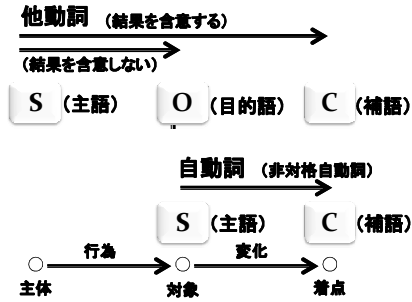
他動詞と自動詞のプロトタイプ



日本語の格標示のプロトタイプ

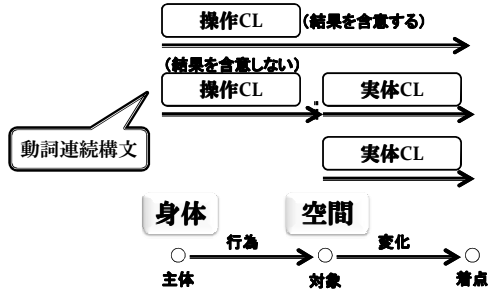


英語の文型のプロトタイプ



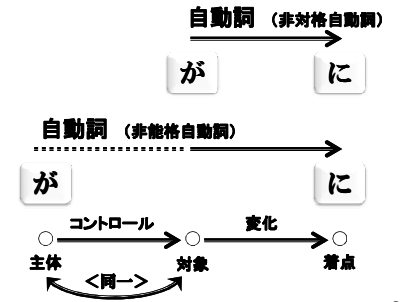
7

日本手話のCL構文のプロトタイプ



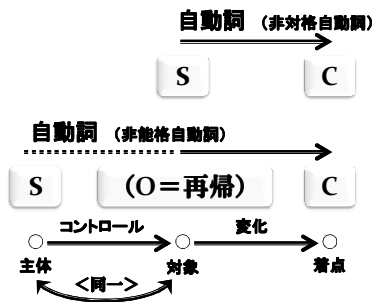
8

二種類の自動詞 (非対格と非能格)



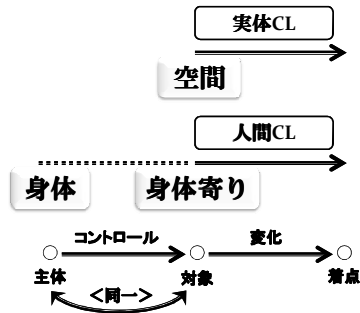
9

非能格自動詞と再帰形 (英語)



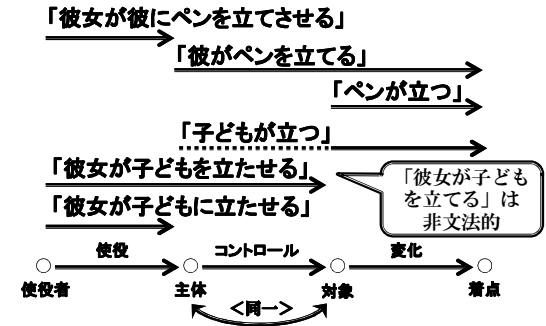
10

日本手話 (非対格と非能格)



11

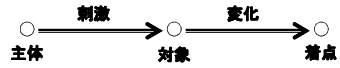
二種類の自動詞と使役の関係 (日本語)



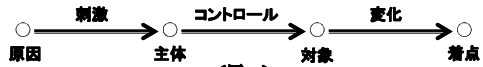
12

精神活動の動詞のスキーマ

● 英語



● 日本語

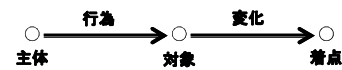
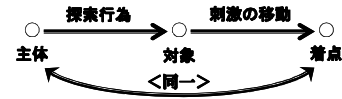


● 日本手話



13

知覚の動詞のスキーマ (日本語)



14